



第 24 期

2014 年 9 月

WWW.CIHD.DE

€5,00

# 德国中国工商会杂志

01

专访

德国基民盟议会党团主席  
弗尔格·考德尔先生专访

02

经济

中国国家主席习近平  
做客德国杜伊斯堡港

03

会员活动

2014 年飞龙杯高尔夫  
球邀请赛圆满结束

04

会员活动

山东能源集团公司代表团  
做客德国中国工商会



德国基民盟议会党团主席  
弗尔格·考德尔先生





北京分公司全体同仁  
FAMOUS Team in Peking

- **IM- und EXPORT:** Industrieanlagen & Produktionslinien  
进口出口：工业产品以及生产线设备
- **INVESTMENT:** Unternehmensbeteiligungen in Deutschland, Produktionsstätten in China  
项目投资：在德国投资企业以及在中国建立生产基地
- **DIENSTLEISTUNGEN:** Generalvertretung und Vermittlung in den Bereichen Steinkohle & Stahl  
咨询服务：煤炭、钢铁行业产品总代理及业务咨询服务

# Ihr China-Kompetenzpartner

## 您开拓德国业务的忠实合作伙伴



[www.famous-germany.de](http://www.famous-germany.de)

# 目录



05 弗尔格·考德尔先生



09 习近平主席



13 飞龙杯高尔夫球邀请赛



16 中德能源企业见面交流会合影

## 04 致辞

德国中国工商会会长栾伟先生致辞

## 05 专访

德国基民盟议会党团主席  
弗尔格·考德尔先生专访

德国技术合作公司（GIZ）  
东亚事务负责人  
尹曼努尔·嘎布哈特先生专访

## 09 经济

中国国家主席习近平做客德国杜伊斯堡港

入华十年憋“大招”  
电商鼻祖欲重做中国市

## 12 新闻

杜塞尔多夫市设立中国总领事馆

## 13 会员活动

2014 年飞龙杯高尔夫球邀请赛圆满结束

山东能源集团公司代表团  
做客德国中国工商会

德国中国工商会主席团及顾问委员会成员  
德国中国工商会入会申请表

## 编辑出版

### 出版人：

德国中国工商会  
Zülpicher Straße 5, 40549 Düsseldorf, Germany  
www.cihd.de

### 编辑：

Jing Ma

### 校对：

Yi Li

### 印刷：

Druckstudio GmbH  
Prof.-Oehler-Straße 10  
40589 Düsseldorf



### 德国中国工商会 会长 栾伟先生 致辞

**尊敬的各位德国中国工商会会员、顾问以及亲爱的读者们：**

除了法兰克福、汉堡和慕尼黑之外，中国政府在杜塞尔多夫市设立了其第四个总领事馆。随着这一决定的公开，北威州作为经济基地对于中国企业的意义有了显著地提高。

弗尔格·考德尔先生自 2005 年 11 月 21 日起就任德国基民盟议会党团主席一职。近日，考德尔先生就两国经济、政治、环境保护等方面接受了我会的专访，为大家带来了他精彩的见解和观点。

德国技术合作公司（GIZ）进入中国市场已超过 25 年的时间。目前公司有约 170 名员工为中国地区进行服务。GIZ 一直致力于为两国双边技术合作做出贡献，近日，GIZ 东亚部负责人尹曼努尔·嘎布哈特先生接受了我会的专访。

2014 年 3 月 29 日，中华人民共和国国家主席习近平参观了德国杜伊斯港堡物流中心。这是他此次欧洲之行参观的唯一一个企业。德国副总理西格玛尔·加布里尔先生、北威州州长汉内洛蕾克拉夫特女士、杜伊斯堡市市长索恩凌科先生以及港口负责人鄂立新·施达克先生一起迎接了习主席。中方代表团此次的主题是渝新欧列车路线。这条铁路线把中国重庆和德国杜伊斯堡用短短的 16 天连接在一起，使得中国内陆和欧洲市场之间实现了直通连接。

2014 年 7 月 18 日上午，2014 年飞龙杯高尔夫球邀请赛在德国梅尔布施 Golfpark 高尔夫球场拉开帷幕。此次高尔夫邀请赛由德国中国工商会主办，德国飞马集团公司独家赞助，并受到了来自杜塞尔多夫市政府、德国北威州投资促进署的大力支持。来自中德两国的参赛选手各展身手，发挥出了自己的风格和实力。

2014 年 8 月 1 日，山东能源集团公司代表团做客德国中国工商会，与工商会联合举行

“中德能源企业见面交流会”。此次见面交流会为时三个小时，与会期间有来自杜塞尔多夫市政府、北威州经济部、北威州经济促进署的政府官员，以及多家德国企业慕名而来。与会来宾进行了热烈讨论，并进行了经验交流，为此次见面交流会划上了圆满的句号。这正呼应了德国中国工商会的宗旨——建立高层次交流平台，促进中德经济发展。

最后，我衷心希望您能够通过阅读我们的《德国中国工商会第二十四期会刊》得到更多的乐趣和更大的收获，并希望通过您的反馈让我们的杂志更好的对您在中国及德国的业务发展提供帮助和支持。

栾伟





弗尔格·考德尔先生  
图片：Laurence Chaperon

## 德国基民盟议会党团主席 弗尔格·考德尔先生专访

弗尔格·考德尔先生自 2005 年 11 月 21 日起就任德国基民盟议会党团主席一职。近日，考德尔先生就两国经济、政治、环境保护等方面接受了工商会的专访，为大家带来了精彩的见解和观点。

工商会：今年三月底中国国家主席习近平出访德国。四月份您第四次访问中国，您此次访问的主要目的是完善中德两国全面战略合作伙伴关系，这次访问取得了哪些进展？

我在这次访问中不仅结识了新的会谈伙伴，与之前结识的政界朋友也再一次加强了沟通。我相信，两国在相互信任的前提下就不同话题（比如人权问题）开展双边对话是可行的办法。

总体来讲中德两国拥有巨大的共同利益和丰富的合作领域（比如货币政策方面），而这些正面、积极的内容要远远多于那些有争议的话题。从这点来讲中德两国互为全面战略合作伙伴关系。

我们希望更好地了解中国，也希望中国更好地了解我们。以此为基础，我们希望继续深化彼此之间紧密的关系。如果我的来访能对此有所帮助，我会非常的高兴。

这次我除了北京还去了广州和佛山，并再一次认识到：在中国，不同的地区对合作方面的需求也是不同的。

工商会：中国政府的新班子上任已经一年有余，您认为这届政府的主要目标是什么？

反腐败、反浪费是首要目标，另外减小贫富分化、实现经济的可持续发展、提高农村人口、扩大发展教育、巩固医疗保障，控制失业率、

加强环境保护和提高食品安全等问题都是在城市化加剧的背景下比较难解决的课题。我希望中国政府在处理这些问题上能够有行之有效的解决方法，德国和欧洲都期待着中国的改革能取得好的成效。如果中国愿意，我们也乐意为此提供帮助。

工商会：中国人普遍对祖国的环境污染感到很忧心。政府在讨论北京雾霾问题方面的公开程度如何？

这方面的担忧是可以理解的。特别是北京的雾霾情况在过去的一年里又有了明显恶化，达到了显著的程度。这一点我们在访问期间也有亲身体会。中国领导人已经认识到了这个问题，有关此问题的讨论是完全开诚布公的。目前重要的是如何强有力地解决这个问题，中国人民由其是中国北方人民对此问题很担忧，他们迫切地等待解决此问题的方法。我们对此表示非常理解：因为在德国，民众对环境的担忧对于我们来讲也是一个重要的课题。

工商会：德国在环境保护技术方面可以为中国提供相关支持，那么在这方面是否进行了深入的会谈？

当然，这一主题在我们的谈话中频繁被提及。我认为，这方面在未来可能会成为众多合作内容的核心。两国政府之间、企业之间相应的合作协议还有待签订，而保护知识产权对我们来讲尤为重要，因为知识产权通常来自于几十年的科研成果，所以对德国企业来说是至关重要的。

工商会：多年以来，您一直支持宗教自由。您在此次访问过程中会见了广东省天主教主教甘俊邸。目前在中国越来越多的人信耶稣基督。您对此如何评价？

当然，由于历史原因，以及在 19 世纪所制定的那些不平等条约，在中国人们对基督教基本还是持保留意见。

我相信，中国领导人了解，在 21 世纪基督教不会对中国造成破坏性的影响，反而能起到稳定作用。与以前相比较，教徒的状况相应地有所改善。这一点在我和甘俊邱主教的会谈中也了解到了。虽然如此，我认为中国和梵提冈 / 家庭教堂的关系还是有改善空间的。

**工商会：**在中共十八届三中全会上，以习近平主席为中心的政府领导班子做出了加强治理贪污受贿、推动经济发展的改革决策。您对此有什么看法？

根据我的观察，中国政府在治理贪污受贿方面的行动很坚决。我们还听说，在过去的一年里，有 20 多位副部级党政高级官员，其中有 4 位是政治局常委，也因为贿赂受贿被解职。

另外，中国领导人明白，继续开展经济改革也是必要的，此主题在我们的对话中也被强调了多次。从我们的角度来看，我们认为市场和私有企业应发展的更加壮大，产品价格应根据市场条件自然形成，另外改革和经济发展两方面应取得平衡，而这些对于中国无一不是巨大的挑战。虽然不应该过早下结论，但我本人对中国持乐观态度。

**工商会：**考德尔先生，作为德国基民盟议会党团主席，您对中德两国经济关系在以后几年里的趋势是怎么看的？

我认为，双方的合作关系将会更紧密。在德国的中国企业数量会增加，更多的德国企业会在中国投资。中国已经不再是劳动密集型产业的代名词了，从中国进口高质量产品的数量也会有所增长，这已经在无线通讯行业体现出来了。据我所知，中国人不断增长的购买力对德国企业，尤其是汽车行业企业影响巨大，当然他们对机械行业以及化工行业的需求也蕴含着巨大潜力，在环境保护方面和服务供应方面我认为也存在着极大的市场。

**工商会：**中国政府的目标是，在中华人民共和国建国 100 周年之际，使人民生活水平达到西方中产阶级的水平。您觉得实现这一目标的可能性大吗？

当然，在国土面积如此巨大的中国，人们的生活水平也会存在差距。就目前来说，上海和贵州之间的差距就很大。我们可以看到日本是如何与西方国家齐头并进的，再看看南韩、台湾、香港和新加坡做出的成绩，我相信大多数中国人民的生活水平还会有大幅度的提高，我认为这是有可能的，但前提条件是：继续坚持改革、维护政局稳定以及区域和平。

**德国中国工商会对考德尔先生接受我们的采访表示衷心的感谢**

（德文版来源：CDU/CSU-Fraktion im Deutschen Bundestag）

（翻译：李奕 马静）



德国国会大厦

（图片：Gordon Gross / pixelio.de）



尹曼努尔·嘎布哈特先生

## 德国技术合作公司（GIZ） 东亚事务负责人 尹曼努尔·嘎布哈特先生专访

德国技术合作公司（GIZ）进入中国市场已超过 25 年的时间。目前公司有约 170 名员工为中国地区进行服务。GIZ 一直致力于为两国双边技术合作做出贡献，并与德国经济合作与发展部（BMZ），德国环境、自然保护、建筑及核安全部（BMU），德国经济和技术部（BMWi），欧盟以及亚洲开发银行（ADB）携手为中国客户提供量身打造的优质服务。GIZ 的工作领域主要集中在：1，经济可持续发展；2，环境和气候，能源以及自然资源。近日，GIZ 东亚部负责人尹曼努尔·嘎布哈特先生接受了工商会的专访。

工商会：德国技术合作公司进入中国地区已经 25 年了。从确立一个项目到签署合作协议，德国方面和中国方面通常的程序是什么？一般情况下委托方和被委托方谁会更积极一些呢？

德国技术合作公司是一个有限公司形式的企业，是一个接受委托人委托并为其项目提供服务的公司。所以从这一角度来讲，德国技术合作公司都是在接受业主项目委托之后才开始工作的。我们在中国的工作也是如此。我们公司目前在中国项目的委托方是德国经济合作与发展部、德国环境、自然保护、建筑及核安全部、德国经济能源部、德国法律 - 消费者保护部、德国财政部、德国营养供给 - 农业经济部、中国教育部、江苏省发展和改革委员会、欧盟以及罗伯特·博世基金会。委托人和他们的中国合作方决定一个项目是否成立。合作双方都可以是主动的一方的。

德国技术合作公司自 1982 年以来在中国工作。那时我们只为联邦经济合作发展部的项目工作，只起到协助作用。后来我们的业务范围转换为与委托方是同等级度的合作伙伴关系，资金是独立合算的。所以我们的委托方也越来越多元化了。

工商会：谁来决定德国技术合作公司在哪一领域工作？

由每个委托方决定。

工商会：您为德国技术合作公司服务已经约 20 年了，且多年在中国生活工作。在过去的几年里您们和中方的合作有怎样的变化么？

我从 1997 到 2003 年在中国生活工作，在这之后由于工作原因，我每年仍然多次去中国。我一直认为和中方的合作是愉快的、是不同文化间具有挑战性、有趣的合作。我认为，中方变得越来越坦诚了。我一直觉得促成这一变化的原因是因为他们对同一个问题不同的解决方法、模式拥有很大的好奇心。

工商会：在哪一领域的技术合作会取得较大的成果？

无论是在经济发展、环境和气候保护以及法律保障方面都可以取得很大的成果。

工商会：德国在 2009 年时停止了对中国的发展援助和双方技术合作，原因是什么？目前德国技术合作公司在中国的工作形式和早期的、传统的援助工作有什么区别？

德国经济合作与发展部从 2009 年开始实施双方发展援助的最后一项承诺，运行中的双方技术合作项目的部分资金将被支付至 2014 年底，并于 2014 年 12 月 31 日截止。关于德国经济合作与发展部的问题我建议请他们来解答。由德国经济合作与发展部委托的双方技术合作项目的终止原因也要请他们来回答，当然其它委托方的项目除外。

工商会：一直有人对德国终止发展援助予



以批评。中国到现在为止还不是一个工业化国家，处于工业与农业的混合状态。虽然在东部沿海地区人们的生活质量已经达到了近于西方国家的水平，但在中国大部分地区还存在着大量的贫困状况。您是怎么看待这类批评意见的？

这个问题我建议您向德国政府提出。

**工商会：**目前在中国实施的项目最晚至2016年，也就是两年之后就结束了。在这之后会有什么新的打算？

只有德国经济合作与发展部的项目在2014年底结束。其它委托方的项目在2016年后还会继续。他们也没有表示要结束在中国的项目，所以我们认为会持续有新的委托项目的。

**工商会：**到目前为止项目资金大部分都来自于德国政府。援助结束之后，是否有可能出现私人资金的援助，比如来自德国企业的资金，贵方能从这类项目上受益吗？德国技术合作公司在环境保护方面所做的工作也许能使德国企业得到更多的委托项目？

对，我们的项目中的一部分是由政府提供资金的，除了德国政府外还有部分项目的资金是由欧盟和中国政府提供的。目前我们有的项目也是由私人资金如罗伯特·博世基金会委托的。德国技术合作公司随时都愿意接受私人企业的委托并在中国实施这些项目。

**工商会：**您们和工业界有合作吗？在与中国合作方面存在公共私营合作制的方式吗？

我们和德国汽车生产商如大众、奥迪、保时捷、宝马和戴姆勒以及中国教育部机械电子信息职业培训部之间拥有公共私营合作制关系。因为我们要使“机械电子信息”这一职业教育在中国落户，以便在汽车生产行业培养足

够的技术人员。

**工商会：**您认为目前中国的改革应最先从哪个方面入手？

对中国政府来说，由于人口发展政策而引起的人口老年化、社会保障和移民等方面的问题具有巨大的挑战性。另外，以北京的空气污染为例，在环境、资源保护等方面也迫切的需要采取行动。中国对资源的需求（无论是在能源还是在原材料方面）也是一个重要的、有待解决的问题。另外，水源分配以及中国北部缺水问题也有待解决。

**工商会：**中国的强项是什么？

中国的强项主要体现在中国员工崇尚革新、勤奋、且纪律性很强。从经济发展的角度来看，拥有巨大的市场也是中国的一个强项。

**工商会：**您的职业是从事法律研究，您在中国时是做法律咨询方面工作的。现在大多数德国人认为中国的法制体系不完善，您觉得呢？

中国是一个典型的转型式国家。这一点不仅仅体现在其经济体系上也体现在法制体系上。20多年来我一直在关注中国的法制体系，法制安全性在中国可以说是持续上升的。不论是在法律、法规还是在法律法规执行方面，在过去的20年里其状况都有了明显的改善。在法制安全方面中国已迈出了一大步。

**德国中国工商会对考德尔先生接受我们的采访表示衷心的感谢**

（德文版来源：德国技术合作公司（GIZ））

（翻译：李奕 马静）



中德法治国家对话第十三届法律研讨会合影





中国国家主席习近平

## 中国国家主席习近平 做客德国杜伊斯堡港

**渝新欧列车路线的开通连接了中国和欧洲两个重要物流中心，创造了具有划时代意义的“新丝绸之路”。**

2014年3月29日，中华人民共和国国家主席习近平在为期5天欧洲之行期间，由约250位来自中德两国经济、政治界的精英们的陪同下参观了德国杜伊斯堡物流中心。这是他此次欧洲之行参观的唯一一个企业。德国副总理西格玛尔·加布里尔先生、北威州州长汉内洛蕾·克拉夫特女士和杜伊斯堡市市长索恩·凌科先生以及港口负责人鄂立新·施达克先生一起迎接了习主席。参观期间中方代表团强调了德国对于北威州作为经济和物流枢纽的深刻认识。

中方代表团此次的主题是渝新欧列车路线。这条铁路线把中国重庆和德国杜伊斯堡用短短的16天连接在一起，使得中国内陆和欧洲重要的出口市场之间实现了直通连接。杜伊斯堡港口集团董事长鄂立新·施达克先生强调指出：“通过这条被中国人称之为“新丝绸之路”的铁路线，使得中国和德国更加靠近了。渝新欧铁路线证明，只要我们创造一个联通道路，并积极使用它的话，再遥远的距离也是可以征服的”。

从重庆到物流中心杜伊斯堡港的定期货运连接在去年九月已引起了人们的关注。2013年9月10日人们为火车到站举行了大型的庆祝活动，活动由中国媒体和中央电视台全程记录，由此产生的媒体效益使得中国国家主席习近平希望借欧洲之行亲自到杜伊斯堡港口——这列货车的起始/终点站看一看。德国副总理西格玛尔·加布里尔先生和北威州州长汉内洛蕾·克拉夫特女士陪同习主席参观。

新丝绸之路

这一货运铁路线对现代物流的意义就是：国家与洲际、产品和消费者被联系到了一起，早已被人遗忘的历史道路马上受到了新的关注。



渝新欧列车

老丝绸之路的魅力在于——一个连接东西方贸易的路线，一个商人、学者、货物、宗教和文化互换的途径——这一点也适用于今天：对北威州来说，中国企业显得尤为重要。2013年北威州和中国的贸易额达300亿欧元——此趋势还在不断上升，没有任何其它一个联邦州能做到。近两万五千中国公民生活在北威州，在这里有德国最大的中国社团。

中国政府把渝新欧看做为“新丝绸之路”的象征。中国商务部部长高虎城在习近平主席访问德国的致辞中就中德合作进行了强调：“杜伊斯堡港作为渝新欧的起始站和终点站，在中德两国间的商品贸易上担任着不可替代的角色。我们将和我们的德国伙伴一起继续对其进行扩建和延长。”

北威州州长克拉夫特女士也在赞扬这一跨国铁路项目的同时为扩展北威州与中国的贸易关系做出宣传：“这条路线不仅是一个物流

项目，这条新的丝绸之路是证实两国之间具有紧密商贸关系的象征。

渝新欧列车路线长一万零三百公里，早在2011年时就在中国和德国之间以每周一个来回的频率开始了它的征途。目前此列车每周行驶频率已提高到三次，并且还会继续增加。

重庆市的人口约300万，是世界上发展最快、人口密集的城市之一。这里有为数众多的电子业、电脑业和高科技企业，例如美国的惠普，台湾的电子行业供应商富士康科技集团和同样是来自台湾的电脑生产商Acer，很多汽车生产商、零配件生产商以及机械生产企业都在扬子江畔以灯城而誉名的重庆市设有他们的生产基地。列车到达终点为德国中部，所运的货物可以从这里转运，这对于许多中国生产厂家来说是非常具有吸引力的。同时，德国的企业也可以利用这一陆运方式把他们的货物运往中国。所以，这一火车路线为中国和欧洲之间的文化和经济交流方面提供了更多的可能性。

货运和海运相比可行性更大

电子产品、建筑材料、服装以及机器配件装上火车穿越中国、哈萨克斯坦、俄罗斯、白俄罗斯和波兰来到德国。虽然因为这几个国家的铁路轨道宽窄不同，货物要多次卸载，但货运时间却比海运快了一倍。同时陆运的价格要比空运便宜一半。施达克先生讲：“从物流方

面来说，一个直接贯穿欧亚大陆的铁路线对海运是一个很有意义的补充。我坚信，此列车的行驶频率将来还会有很大的提升空间。”

这条横穿6个时区、连接中国和欧洲的欧亚路线是在2008年由德国铁路集团和俄国铁路RZD成立的合资企业-Trans Eurasia Logistics和DB Schenker Rail一起策划的。这条线路对于运输负荷较重的西伯利亚路线提供了另外一个选择。惠普公司也利用渝新欧路线把高品质的电子和计算机产品从重庆运送到杜伊斯堡，并成为了此项目的合作伙伴。优势是显而易见：一个集装箱从重庆运到中国的一个海港需要三天的时间，在这三天里，从重庆到杜伊斯堡的火车在中国境内的路程已经走完二分之一了。渝新欧货运火车的承载量约为41到50个40英尺的集装箱，整个列车做过完整的安全性方案。每个集装箱在整个运输过程中都通过GPS监控。

鄂立新·施达克先生总结：“中国对杜伊斯堡市来说已经成为一个战略性市场了。渝新欧不仅仅是一个火车运输系统，它更是一个代表中德两国贸易伙伴关系迈入新里程的里程碑。”

（德文版来源：Duisburger Hafen AG）

（翻译：李奕 马静）



习近平主席在德国杜伊斯堡物流中心迎接渝新欧列车进站





图片：Windorias / pixelio.de

## 入华十年憋“大招” 电商鼻祖欲重做中国市

作为全球电商鼻祖和美国最大的电商公司，本周入华刚好 10 周年的亚马逊终于在中国缓过神来了。在 10 周年庆上，亚马逊用一场“美好生活秀”展示自己网罗世界百货的能力。而新来的“洋元帅”、来自英国的“中国文化崇拜者”葛道远，则砸出自己的带队节奏——让出身“洋”背景的亚马逊高调宣布入驻上海自贸区，到今年四季度有望实现美国亚马逊网站商品对中国市场的直邮，在政策红利下进一步拓展跨境电商市场。伴随中国业务的全线国际范儿，亚马逊欲重做中国市？

### 未来生活国际范

“现场展示的只是亚马逊中国网站上来自全球的 2500 万选品中的优选代表。”葛道远说，未来亚马逊将进一步发挥全球资源的独特优势，通过国际优选、低价和服务抢中国市场。记者在亚马逊“美好生活秀”上看到，每一个主题区都彰显着亚马逊的国际范儿和大牌意识。

比如：新推出的“国际精品馆”，有来自 27 个国家超过 252 个国际品牌的 13000 多种选品，涵盖食品、酒水、母婴、玩具、服装、珠宝、鞋靴、箱包、钟表、美妆、个护健康、厨具、家居、数码电子和乐器等 16 大品类，其中近一半的选品只在亚马逊中国的平台上独家售卖，近三分之一是亚马逊的海外直采选品。而亚马逊“中国时尚频道”，为中国消费者带来 75 位国际设计师设计的 4000 余款最具时尚潮流的选品，其中有 31 个品牌为亚马逊直采品牌，20 个品牌为在线独家品牌。

### 本地生活看质量

而除了做足国际“成分”、走国际范儿外，亚马逊今年也已强化了对中国本地生活消费的布局。5 月亚马逊宣布 2000 万美元投资

沪上本土生鲜垂直电商美味七七，这是自 2004 年亚马逊收购卓越成立亚马逊中国以来在中国大陆的首笔投资。“当时亚马逊瞄准的不止我们一家，我们只有做的比外方的要求还要高，才能从竞争对手中胜出”，美味七七负责人万明承认。对此，拿到亚马逊投资的美味七七也借鉴了国际生鲜电商的经验，对新进供应商首次进货和老供应商常规进货分比例质检；对产品质量从温度、外观、品相到内在实行一票否决制；并斥资自建国内生鲜电商行业为数不多的全品类检测实验室，采购专业精测设备，对蔬菜水果类农药残留、水产肉禽类微生物含量、瘦肉精、糖度、酸度等严密监测。同时，美味七七还自有总面积逾万亩的专属蔬果农场基地。

### 赌直销应战对手

作为葛道远来华履新的“大礼”，落户自贸区成为亚马逊在华发力的最新“大招”。因为亚马逊将在上海自贸区内建设物流仓储平台，未来“海淘一族”不用再绕道，而是可以直接以“同期、同款、同价”购买亚马逊美国、欧洲等境外网站的货品，而不仅仅是亚马逊中国网站上的 2500 万种货品。除了货款之外，中国消费者还需要支付相应的物流费用和行邮税。

不过，尽管亚马逊“十年磨一剑”，但和“双寡头”的差距依然很大。易观智库数据显示：二季度中国 B2C 电商份额 TOP10，依次是：天猫（占 52.4%）、京东（占 18.7%）、苏宁易购（占 3.5%）、亚马逊中国（占 1.9%），唯品会（占 1.7%）、易迅（占 1.6%）、当当（占 1.5%）、1 号店（占 1.5%）、国美在线（占 1.0%）、QQ 网购（占 0.9%）。国际化“大招”能否让亚马逊吃下更多中国市场“蛋糕”，还有待观察。

（来源：中国网）



北威州州长汉内洛蕾·克拉夫特女士与习近平主席  
图片：Staatskanzlei Nordrhein-Westfalen / Mark Hermenau

## 杜塞尔多夫市 设立中国总领事馆

**在杜塞尔多夫市设立中国总领事馆是中国国家主席习近平在他德国之行与德国总理安格拉·默克尔协议决定的。陪同习近平主席欧洲之行一起来北威州的还有为数 200 多位的经济代表团成员。**

除了法兰克福、汉堡和慕尼黑之外，中国政府将杜塞尔多夫市设立第四个总领事馆。随着这一决定的公开，北威州作为经济基地对中国企业的意义有着显著地提高。

顺理成章，以经济为重心的习近平主席一行于 3 月 29 日来到北威州。德国经济部部长西格玛尔·加布里尔、北威州州长汉内洛蕾·克拉夫特在欢迎习主席的政治会谈中讲到：“我非常高兴，中国国家主席到北威州来，他的到来充分强调了我们的紧密关系。北威州有 800 多家中国企业，这里是德中经济关系的中心”，克拉夫特州长强调说。

习近平主席在州政府的访客留言簿上留言后，代表团与东道主一行于下午共同参观了杜

伊斯堡港口。这是习近平主席在他整个访问期间参观的唯一的内河港，由此可见这个内河港对世界和中国贸易所起到的重要意义。

大家关注的焦点是“渝新欧列车”在杜伊斯堡港口的进站。在重庆和杜伊斯堡之间，约两年以来存在着列车连接，这一连接被誉为“新丝绸之路”。此货运列车在重庆 - 中国中部和杜伊斯堡之间每周运行三次。全程约一万公里所需运行时间为 16 天。

“我们在一起感受火车进站，感谢渝新欧列车让杜伊斯堡港成为全球供应链中更为重要的焦点，”杜伊斯堡市市长索恩·凌科说：“这一列车使我们的城市成为欧洲领先的物流基地，同时它是一个令人印象深刻的标志，它证明了杜伊斯堡是一个具备国际潜力的经济基地”。

（德文版来源：北威州经济投资促进署）

（翻译：李奕 马静）



杜塞尔多夫莱茵河畔  
（图片：马静）





飞龙杯高尔夫球邀请赛奖杯

## 2014 年飞龙杯高尔夫球邀请赛圆满结束

**2014 年 7 月 18 日上午，2014 年飞龙杯高尔夫球邀请赛在德国梅尔布施 Golfpark 高尔夫球场拉开帷幕。此次高尔夫邀请赛由德国中国工商会主办，德国飞马集团公司独家赞助，受到了来自杜塞尔多夫市政府、德国北威州投资促进署的大力支持。**

活动当日，天公做美，一改前几日的阴雨天气，给大家提供了一个阳光明媚、晴空万里的好天气。

四十多位来自中国、德国等地的企业家齐聚一堂，他们分别来自华为德国技术有限公司、云锡德国资源有限公司、德国五矿有限公司、德国贝克矿山系统有限公司、德国富乐斯多有限公司、德国 GTA 机械系统有限公司、德国保越电机有限公司、中国三安建设有限公司、北京万基文化传播有限公司、北京三辰投资基金管理有限公司、北京海辉石投资发展股份有限公司、北京政平建设工程有限公司、上海和利稀土材料有限公司，等等。选手们尽情在自然的绿色中一展身手，享受高尔夫运动带来的高雅乐趣。



高尔夫球场

上午 10 点左右，参赛选手们陆续抵达签到，欢聚一堂。德国中国工商会希望通过这次活动为各位参赛者搭建一个沟通、交流的平台，为增进中德两国的交流和相互了解贡献绵薄之力。



参赛前选手们亲切交谈

热身完毕后，上午 10 点半，选手们竞相入场，各展身手。比赛期间，选手们分布在各个球场上，时而挥杆、调整角度，时而彼此微笑交谈，这正体现了本次比赛的主旨——搭建交流平台，为中德两国的交流和相互了解贡献绵薄之力。



开球





中国企业家队高手参赛前合影



经过数小时紧张激烈而又井然有序的鏖战，比赛圆满结束。纵观赛事全程，参赛选手对高尔夫运动的出色演绎，使得本次大赛亮点无数，溢彩纷呈！

颁奖晚宴开始前，德国中国工商会副会长密切里希博士为各位来宾致辞，随后德国北威州投资促进署署长华珮女士为大家带来了精彩的ppt介绍，为大家介绍了杜塞尔多夫市优越的地理位置以及北威州和中国长期、密切的合作关系。接下来由德国中国工商会会长栾伟先生主持颁奖典礼。本次比赛设立了成绩颁奖及奖项包括男子总杆前三名、女子总杆前三名、男子净杆前三名、女子净杆前三名、男子最远距离奖、女子最远距离奖、男子最直距离奖、女子最直距离奖、男子距洞最近奖、女子距洞最近奖，并特设一杆进洞大奖。其中，来自中国的选手李文胜先生获得男子总杆第一名的好成绩，谢洪波先生获得了男子净杆第三名，张修江先生获得了男子最远距离奖及最直距离奖两个奖杯，朴大勇先生获得了距洞最近奖。获奖选手依次上台领奖，纷纷祝贺比赛取得圆满成功，并向德国中国工商会及德国飞马集团公司对高尔夫事业的支持表示由衷的感谢。



选手颁奖典礼

丰盛的晚宴、香醇的美酒、获奖的喜悦，良辰美景让在场的所有人都沉浸在欢乐之中，让彼此陌生的人成为了朋友。美好的时光短暂却难忘，让我们共同期待 2015 年更加精彩的赛事！

（来源：德国中国工商会）

（图片：Fotojetzt）



李文胜选手获得男子总杆第一名



颁奖晚宴合影





栾会长与卜董事长

## 山东能源集团公司代表团 做客德国中国工商会

山东能源集团代表团于 2014 年 7 月 31 日抵达杜塞尔多夫,此次代表团由卜昌森董事长带领。当天代表团在德国中国工商会会长、德国飞马集团公司总裁栾伟教授的陪同下参观了德国中国工商会会员企业 WAT 热交换技术有限公司和 DH 矿山系统有限公司。8 月 1 日代表团做客德国中国工商会,与工商会联合举行“中德能源企业见面交流会”。此次见面交流会为时三个小时,与会期间有来自杜塞尔多夫市政府、北威州经济部、北威州经济促进署的政府官员,以及多家德国企业慕名而来。

山能集团是山东省属国有独资公司,注册资本 100 亿元,总部在山东省济南市,下辖六个矿业集团、两个区域公司、两个物流公司、一个财务公司和技术研发、信息中心等四个直

属机构,员工 20 多万人。权属企业分布在山东、山西、陕西、内蒙古、新疆、贵州等十多个省(自治区)及加拿大、澳大利亚等国家和地区。是世界 500 强企业。

山能集团坚持以煤为基、适度多元,规模增长与价值增长并重、产业运营与资本运营并举、传统能源与新型能源并行的方针,把传统能源与新型能源作为基础性主导产业,在发展煤、电、油、气等产业的基础上,坚持以市场为导向、效益为前提,积极进军风能、核能、太阳能、生物质能等新型能源领域,大力发展能源装备制造业,培育发展与主导产业相融合的现代服务业,创新发展煤化工等产业,实现安全发展、内涵发展、转型发展、跨越发展。力争到“十二五”末实现主要经济指标翻一番,



代表团参观 WAT 公司生产车间



主营业务收入达到 2700 亿元，利润总额 270 亿元，煤炭产量 2 亿吨，打造现代化、国际化的卓越能源企业。

代表团首先参观了 WAT 热交换技术有限公司。WAT 公司总经理 Henting 先生、Bütefür 先生以及总工程师 Gonswa 先生对代表团成员表示衷心的感谢。双方参会人员进行了自我介绍以后，WAT 公司对自己的企业进行了产品展示。在此，WAT 详细介绍了过去几十年里他们在井下降温技术方面积累的经验，特别是目前所应用的多种不同的降温技术。之后，大家参观了 WAT 公司的生产基地。代表团在检测台对用于隧道中的制冷机在运行状况下进行了评估，并对 WAT 公司的产品有了进一步的了解。之后，山东能源集团播放了他们的企业宣传片，向德国朋友们介绍了自己的企业。



WAT 公司总经理 Henting 先生与卜昌森董事长

最后，卜董事长总结到，井下降温技术

是他们集团公司未来最重要的课题之一。WAT 公司的设备在高效能源利用、便捷设备操作、设备耐用前度等方面用事实证明了自己是一名称职的合作伙伴。卜董事还特别强调指出，售后服务的响应速度是决定一台设备在中国矿山行业成功或失败的最重要因素之一。这一点对空调技术方面来讲特别重要。因为如果制冷设备出现故障，井下气温上升到法律规定的极限值，那么矿井就必须停产，由此会为客户带来巨大的经济损失。卜董事长认为，从长远角度来看，与一个可以迅速提供服务的竞争对手相比较，从德国向中国派遣服务人员的这种模式响应速度很慢，会很快处于不利地位。因此，当卜董事长了解到 WAT 公司和他们在中国的独家代理——德国飞马集团公司已签署协议，使 WAT 设备在中国国产化，并且在中国安排专门人员改善售后服务时，他表示很高兴。

在会谈结束后，WAT 邀请代表团共进午餐。传统的德国菜对中国客人来说是一个特别的经历，他们很享受这段美好的时光。

午餐之后，代表团在栾伟教授的陪同下直接前往这一天的第二个目的地，DH 矿山系统有限公司。总经理 Steinbrecher 先生和 Jansen 先生衷心地欢迎代表团的到来，为了表达对客人的敬意，DH 中国部的总经理特别从中国赶回来参加和代表团的会谈。与上午的会谈一样，东道主先做了关于公司的全面介绍。作为煤矿业隧道掘进机的领先制造商之一，DH 矿山系统有限公司产品的优良性能通过他们在全世界的使用已得以证实。随后，山东能源对自己的集团公司进行了介绍。通过双方的介绍，大家了解到，双方除了在矿山行业，在医疗技术方面也有合作的潜力。山东能源集团有一个经营医疗技术的子公司，而 DH 矿山系统有限公司隶属于 ATON 集团，医疗技术也是他们的业务范围。



代表团在 DH 矿山系统有限公司与企业代表合影

围之一。双方协议，DH 矿山系统有限公司将告知集团范围内适当的姊妹企业与山东能源集团联系讨论合作的可能性。除了 DH 矿山系统有限公司之外，德国中国工商会的另一个会员企业，同时也是 DH 矿山系统有限公司的合作伙伴的 GTA 机械设备有限公司（简称 GTA）也简短的介绍了自己的产品，作为同样在隧道掘进方面提供产品和服务的企业，GTA 的产品可以以最优的方式和 DH 矿山系统有限公司的产品相结合。



代表团参观 DH 公司设备

与在 WAT 热交换技术有限公司访问安排相同，代表团也参观了 DH 矿山系统有限公司的厂房。在这里 DH 矿山系统有限公司为大家准备了一个特别的项目。代表团在 DH 厂房的场地上观看了一台综掘机、一台钻车和一台装载车的现场运行。另外，GTA 公司现场展示的工作平台也让代表团产生了浓厚的兴趣。

2014 年 8 月 1 日，代表团做客德国中国工商会，与工商会联合举行“中德能源企业见面交流会”。此次见面交流会为时三个小时，与会期间有来自杜塞尔多夫市政府、北威州经济部、北威州经济促进署的政府官员，以及多家德国企业慕名而来。

此次交流会由德国中国工商会邀请包括其会员企业在内的多家德国企业，围绕山能集团以中德能源企业合作为主题进行交流和讨论。本次交流会中方与会人员由卜昌森董事长率领

的山能集团代表团组成，分别为山能集团海外事业部副总经理王立才、规划发展部副总经理贾堂刚、技术装备部高级经理霍磊、海外事业部副经理杨钰以及山东能源机械集团副总经理范正猛。德方代表有杜塞市政府代表 Bosbach 女士、北威州经济部外经司司长 Jakoby 博士、北威州经济促进署总经理华珮女士，等等。

与会期间，首先由卜总致辞，他结合电脑 ppt 演示向与会来宾介绍了山能集团的发展情况和主要优势，并强调了山能集团近年来所取得的成就。随后由工商会副主席密撒里希博士致辞，他代表工商会向山能集团代表团以及出席见面交流会的来宾表示了感谢和诚挚的欢迎。接下来由北威州经济部外经司司长 Jakoby 博士、北威州经济促进署总经理华珮女士分别致辞，他们主要介绍了北威州的地理优势以及对国外企业投资北威州的鼓励政策。之后，德国 RAG 矿业股份公司、保越电机制造有限公司、德国 Kamat 泵业有限公司三家德国企业分别向与会来宾进行了企业及产品展示，介绍了自己产品的优势及已经取得的良好业绩。最后，工商会与山能集团签署了战略合作协议意向书，协议每年在中国或德国举行技术交流会，为中德两国经济、技术交流贡献一份力量。



签署战略合作协议意向书

此次大会正呼应了工商会的宗旨——建立高层次交流平台，促进中德经济发展。

（来源：德国中国工商会）



中德能源企业见面交流会与会人员合影